

NOTAS DE TOPONIMIA

por R. MENÉNDEZ PIDAL.

I. — GARUMNA, GARONNA.

El nombre del famoso río de Aquitania que nace en la provincia de Lérida, se halla muy difundido en España, ofreciendo una de las más notables muestras de comunidad de la nomenclatura topográfica a un lado y otro de los Pirineos.

En la provincia de Huesca, en el valle alto del Cinca, aparecen dos ríos llamados *Garona* : uno en la garganta de Escuin, y otro el *Garona de los Molinos* que se une al Cinca en Badain.

Más al occidente hay otro pequeño río *Garona*¹ que desagua en la margen izquierda del Gállego, junto al caserío llamado *La Garoneta*.

También al nordeste de la provincia de Burgos, a la derecha del Ebro, hay un pueblo *Garoña*, y vecino a él otro denominado Santa María de *Garoña*. En un diploma del año 969 relativo a próximo monasterio de Oña, se menciona el « uado de Garonna » (Archivo Histórico, original en letra visigoda) y en el folio 215 del Becerro de las Behetrías, en el siglo XIV, se inscribe también a Santa María de *Garoña*.

En León hay un lugar *Garueña*, al norte, en el partido de Murias de Paredes.

Igual a ese nombre es el del río *Guareña*, río que nace en la provincia de Salamanca, y entra por la de Zamora a desembocar en la orilla izquierda del Duero cerca de Toro ; la metátesis de la *u* se debe a la analogía de los muchos nombres de río que empiezan por *Gua-* (del árabe *wad*, « río »). Los documentos antiguos llaman a este río de Zamora *Garona*, año 1116 ; « val de *Garona* » año

1. Así lo llama el *Diccionario* de Madoz. Los mapas modernos de Méndez y de Chías lo llaman en diminutivo, *Garoneta*, lo mismo que el caserío.

1140 ; « valle de Garonna » año 1156 ¹. Junto a este río hay una granja que de él toma el nombre de *Guareña* ².

Establecida por medio de los documentos del siglo XII la identidad de *Garonna*, *Garueña*, *Guareña*, hay que añadir a esta lista de lugares que en lo antiguo llevaron el nombre de *Garonna*, otros dos pueblos hoy llamados *Guareña*, a saber, uno en la provincia de Avila y otro en la de Badajoz.

Vemos que, no solo en la región Pirenaica, sino muy lejos de ella se usó el mismo nombre toponímico, indudablemente ibérico. Su vocal tónica era vacilante, ora cerrada ora abierta, según se desprende de la varia grafía que los antiguos daban al río de la Aquitania, *Garumna*, *Garunna*, Γαρούνας, *Garomna*, *Garonna* ; a esta vacilación responde la doble forma de los nombres modernos de la region castellano-leonesa, ora con *o*, ora con *ue*.

Por último es de notar que el vocablo vive hasta hoy, con significación de nombre común, en Salamanca : *guareña*, « ribera, charca, prado en que abundan los regatos » ³. La etimología de este vocablo salmantino queda bien comprobada con la del río *Guareña*.

Ramón Menéndez Pidal. "Notas de toponimia", in *Mélanges de Philologie et d'Histoire offerts à M. Antoine Thomas par ses élèves et ses amis*, Champion, Paris, 1927, 295-300.